

# Gen

## Chapter 39

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1  
שָׂרָא פַּרְעֹה סֵרִיס פּוֹטִיפָר וַיִּקְנֶהוּ מִצְרַיִם הוֹרֶד וַיּוֹסֶף  
начальник Фараона евнух Потифар и-купил-его в-Египет был-отведён А-Иосиф  
[H8269](#) [H6547](#) [H5631](#) [H6318](#) [H7069](#) [H4714](#) [H3381](#) [H3130](#)  
שָׂמָּה הוֹרְדָּהוּ אֲשֶׁר הַיִּשְׁמָעֵלִים מִן מִצְרַיִם אִישׁ הַטְּבָחִים  
туда отвели-его которые Ишмаэлитян из-руки Египтянин человек стражи  
[H8033](#) [H3381](#) [H3459](#) [H3027](#) [H4713](#) [H0376](#) [H2876](#)

Иосиф же отведен был в Египет, и купил его из рук Измаильтян, приведших его туда, Египтянин Потифар, царедворец фараонов, начальник телохранителей.

2  
בְּבֵית וַיְהִי מַצְלִיחַ אִישׁ וַיְהִי יוֹסֵף אֶת-יְהוָה וַיְהִי  
в-доме и-был успешным человеком и-был Иосифом с- Господь И-был  
[H1961](#) [H0376](#) [H1961](#) [H3130](#) [H0854](#) [H3068](#) [H1961](#)  
הַמִּצְרַיִם אֲדֹנָיו  
Египтянина господина-своего  
[H4713](#) [H0113](#)

И был Господь с Иосифом: он был успешен в делах и жил в доме господина своего, Египтянина.

3  
יְהוָה עֹשֶׂה הוּא אֲשֶׁר-וְכָל אֲתוֹ יְהוָה כִּי אֲדֹנָיו וַיֵּרָא  
Господь делает он что- и-всё с-ним Господь что господин-его И-увидел  
[H3068](#) [H1931](#) [H3605](#) [H0854](#) [H3068](#) [H0113](#) [H7200](#)  
בְּיָדוֹ מַצְלִיחַ  
в-руке-его даёт-успех  
[H3027](#)

И увидел господин его, что Господь с ним и что всему, что он делает, Господь в руках его дает успех.

4  
עַל-וַיִּפְקְדֵהוּ אֲתוֹ וַיִּשְׁרֹת בְּעֵינָיו חֵן יוֹסֵף וַיִּמָּצֵא  
над- и-поставил-его ему и-служил в-глазах-его милость Иосиф И-нашёл  
[H0853](#) [H8334](#) [H2580](#) [H3130](#) [H4672](#)  
בְּיָדוֹ נָתַן לוֹ יֵשׁ-וְכָל-בֵּיתוֹ  
в-руку-его отдал у-него что-есть- и-всё- домом-своим  
[H3027](#) [H5414](#) [H3426](#) [H3605](#)

И снискал Иосиф благоволение в очах его и служил ему. И он поставил его над домом своим, и все, что имел, отдал на руки его.

5  
יֵשׁ-אֲשֶׁר כָּל-וְעַל בְּבֵיתוֹ אֲתוֹ הַפְּקִיד מָאָז וַיְהִי  
есть- что всем- и-над в-доме-своём его поставил с-того-времени-как И-было  
[H3426](#) [H3605](#) [H0853](#) [H1961](#)  
וַיְהִי יוֹסֵף בְּנִלְלֵי הַמִּצְרַיִם בֵּית אֶת-יְהוָה וַיְבָרֶךְ לוֹ  
и-было Иосифа ради Египтянина дом - Господь и-благословил у-него  
[H1961](#) [H3130](#) [H1558](#) [H4713](#) [H0853](#) [H3068](#) [H1288](#)  
וַיְבָרֶךְ וַיְבָרֶכְהָ לֵאמֹר בְּכָל-יְהוָה בְּרָכָת  
и-в-поле в-доме у-него есть- что на-всём- Господа благословение  
[H3426](#) [H3605](#) [H3068](#) [H1293](#)



|                       |                       |                       |           |           |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------|-----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| אִישׁ                 | וְאֵין                | מִלֵּאכָתּוֹ          | לַעֲשׂוֹת | הַבֵּיתָה | וַיָּבֹא              | הַזֶּה                | כַּהֲיוֹם             | וַיְהִי               | 11 |
| человека              | и-нет                 | работу-свою           | делать    | в-дом     | и-вошёл               | этот                  | как-в-день            | И-было                |    |
| <a href="#">H0376</a> | <a href="#">H0369</a> | <a href="#">H4399</a> |           |           | <a href="#">H0935</a> | <a href="#">H2088</a> | <a href="#">H3117</a> | <a href="#">H1961</a> |    |
|                       |                       |                       |           |           | בְּבֵית:              | שָׁם                  | הַבֵּית               | מֵאֲנָשִׁי            |    |
|                       |                       |                       |           |           | в-доме                | там                   | дома                  | из-людей              |    |
|                       |                       |                       |           |           |                       | <a href="#">H8033</a> |                       | <a href="#">H0376</a> |    |

случилось в один день, что он вошел в дом делать дело свое, а никого из домашних тут в доме не было;

|             |            |         |                       |                       |                       |                       |    |
|-------------|------------|---------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| בְּגָדָו    | וַיַּעֲזֹב | עִמִּי  | שָׁכְבָהּ             | לֵאמֹר                | בְּבִגְדּוֹ           | וַתִּתְפָּשְׁתּוּהוּ  | 12 |
| одежду-свою | и-оставил  | со-мною | ляг                   | говоря                | за-одежду-его         | И-схватила-его        |    |
|             |            |         | <a href="#">H7901</a> | <a href="#">H0559</a> |                       | <a href="#">H8610</a> |    |
|             |            |         |                       | הַחוּצָה:             | וַיֵּצֵא              | וַיֵּנֶס              |    |
|             |            |         |                       | наружу                | и-вышел               | и-убежал              |    |
|             |            |         |                       | <a href="#">H2351</a> | <a href="#">H3318</a> | <a href="#">H5127</a> |    |
|             |            |         |                       |                       |                       | בְּיָדָהּ             |    |
|             |            |         |                       |                       |                       | в-руке-её             |    |
|             |            |         |                       |                       |                       | <a href="#">H3027</a> |    |

она схватила его за одежду его и сказала: ложись со мною. Но он, оставив одежду свою в руках ее, побежал и выбежал вон.

|                       |                       |                       |             |         |       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------------|---------|-------|-----------------------|-----------------------|----|
| וַיֵּנֶס:             | וַיֵּנֶס              | בְּיָדָהּ             | בְּגָדָו    | עָזַב   | כִּי- | כַּרְאוֹתָהּ          | וַיְהִי               | 13 |
| наружу                | и-убежал              | в-руке-её             | одежду-свою | оставил | что-  | когда-увидела-она     | И-было                |    |
| <a href="#">H2351</a> | <a href="#">H5127</a> | <a href="#">H3027</a> |             |         |       | <a href="#">H7200</a> | <a href="#">H1961</a> |    |

Она же, увидев, что он оставил одежду свою в руках ее и побежал вон,

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| לָנוּ                 | הֵבִיא                | רָאוּ                 | לֵאמֹר                | לָהֶם                 | וַתֹּאמֶר             | בֵּיתָהּ              | לְאֲנָשֵׁי            | וַתִּקְרָא            | 14 |
| нам                   | привёл                | смотрите              | говоря                | им                    | и-сказала             | дома-своего           | людей                 | И-позвала             |    |
|                       | <a href="#">H0935</a> | <a href="#">H7200</a> | <a href="#">H0559</a> |                       | <a href="#">H0559</a> |                       | <a href="#">H0376</a> | <a href="#">H7121</a> |    |
| וַאֲקָרָא             | עִמִּי                | לְשָׁכְבַּת           | אֵלַי                 | בָּא                  | בָּנוּ                | לְצַחֵק               | עֵבְרִי               | אִישׁ                 |    |
| и-закричала-я         | со-мною               | лечь                  | ко-мне                | вошёл                 | над-нами              | насмехаться           | Еврея                 | человека              |    |
| <a href="#">H7121</a> |                       | <a href="#">H7901</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H0935</a> |                       | <a href="#">H6711</a> | <a href="#">H5680</a> | <a href="#">H0376</a> |    |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | גָּדוֹל:              | בְּקוֹל               |    |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | громким               | голосом               |    |

кликнула домашних своих и сказала им так: посмотрите, он привел к нам Еврея ругаться над нами. Он пришел ко мне, чтобы лечь со мною, но я закричала громким голосом,

|            |                       |           |                       |                       |                       |                       |    |
|------------|-----------------------|-----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| וַיַּעֲזֹב | וַאֲקָרָא             | קוֹלִי    | הִרְיָמֹתִי           | כִּי-                 | כַּשְׁמָעוֹ           | וַיְהִי               | 15 |
| и-оставил  | и-закричала           | голос-мой | подняла-я             | что-                  | когда-услышал-он      | И-было                |    |
|            | <a href="#">H7121</a> |           |                       |                       | <a href="#">H8085</a> | <a href="#">H1961</a> |    |
|            |                       |           | הַחוּצָה:             | וַיֵּצֵא              | וַיֵּנֶס              | אֶצְלִי               |    |
|            |                       |           | наружу                | и-вышел               | и-убежал              | возле-меня            |    |
|            |                       |           | <a href="#">H2351</a> | <a href="#">H3318</a> | <a href="#">H5127</a> | <a href="#">H0681</a> |    |
|            |                       |           |                       |                       |                       | בְּגָדָו              |    |
|            |                       |           |                       |                       |                       | одежду-свою           |    |

и он, услышав, что я подняла вопль и закричала, оставил у меня одежду свою, и побежал, и выбежал вон.

|          |                       |                       |                       |                       |                       |            |                       |    |
|----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------|-----------------------|----|
| בֵּיתוֹ: | אֶל-                  | אֲדֹנָיו              | בּוֹא                 | עַד-                  | אֶצְלָהּ              | בְּגָדָו   | וַתִּנֵּחַ            | 16 |
| дом-свой | в-                    | господин-её           | пришёл                | пока-                 | возле-себя            | одежду-его | И-положила            |    |
|          | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H0113</a> | <a href="#">H0935</a> | <a href="#">H5704</a> | <a href="#">H0681</a> |            | <a href="#">H3240</a> |    |

И оставила одежду его у себя до прихода господина его в дом свой.

|                      |                                             |                                         |                                          |                    |                                           |                                                |                                                   |                                                |                                                    |    |
|----------------------|---------------------------------------------|-----------------------------------------|------------------------------------------|--------------------|-------------------------------------------|------------------------------------------------|---------------------------------------------------|------------------------------------------------|----------------------------------------------------|----|
| אֲשֶׁר־<br>которого- | הָעֶבְרִי<br>Еврей<br><a href="#">H5680</a> | הָעֶבֶד<br>раб<br><a href="#">H5650</a> | אֵלַי<br>ко-мне<br><a href="#">H0413</a> | בָּא־<br>вошёл-    | לֹאמֹר<br>говоря<br><a href="#">H0559</a> | הָאֵלֶּה<br>этими<br><a href="#">H0428</a>     | כְּדִבְרֵיהֶם<br>словами<br><a href="#">H1697</a> | אֵלָיו<br>ему<br><a href="#">H0413</a>         | וַתְּדַבֵּר<br>И-говорила<br><a href="#">H1696</a> | 17 |
|                      |                                             |                                         |                                          | כִּי:<br>надо-мною |                                           | לְצַחֵק<br>насмеяться<br><a href="#">H6711</a> | לָנוּ<br>нам                                      | הִבֵּאתָ<br>привёл-ты<br><a href="#">H0935</a> |                                                    |    |

И пересказала ему те же слова, говоря: раб Еврей, которого ты привел к нам, приходил ко мне ругаться надо мною [и говорил мне: лягу я с тобою],

|                                                |                          |                         |                                                   |                     |                                |                                            |                                               |                                              |  |    |
|------------------------------------------------|--------------------------|-------------------------|---------------------------------------------------|---------------------|--------------------------------|--------------------------------------------|-----------------------------------------------|----------------------------------------------|--|----|
| אֶצְלַי<br>возле-меня<br><a href="#">H0681</a> | בִּגְדָיו<br>одежду-свою | וַיַּעֲזֹב<br>и-оставил | וַאֲקָרָא<br>и-закричала<br><a href="#">H7121</a> | קוֹלִי<br>голос-мой | כַּהְרִימִי<br>когда-подняла-я | וַיְהִי<br>И-было<br><a href="#">H1961</a> | וַיֵּנָס<br>и-убежал<br><a href="#">H5127</a> | הַחוּצָה:<br>наружу<br><a href="#">H2351</a> |  | 18 |
|------------------------------------------------|--------------------------|-------------------------|---------------------------------------------------|---------------------|--------------------------------|--------------------------------------------|-----------------------------------------------|----------------------------------------------|--|----|

но, когда [услышал, что] я подняла вопль и закричала, он оставил у меня одежду свою и убежал вон.

|                                                    |                                                    |                                                  |                                            |                  |                                                   |                                                          |                                            |                                        |  |    |
|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------|--------------------------------------------|------------------|---------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------|----------------------------------------|--|----|
| דִּבְרָהּ<br>говорила-она<br><a href="#">H1696</a> | אֲשֶׁר<br>которые                                  | אֲשֶׁתּוֹ<br>жены-своей<br><a href="#">H0802</a> | דִּבְרֵי<br>слова<br><a href="#">H1697</a> | אֶת־<br>-        | אֲדֹנָיו<br>господин-его<br><a href="#">H0113</a> | כַּשְׁמַע<br>когда-услышал<br><a href="#">H8085</a>      | וַיְהִי<br>И-было<br><a href="#">H1961</a> |                                        |  | 19 |
| אָפוֹ:<br>гнев-его<br><a href="#">H0639</a>        | וַיִּתַּחַר<br>и-воспылал<br><a href="#">H2734</a> | עַבְדְּךָ<br>раб-твой<br><a href="#">H5650</a>   | לִי<br>мне                                 | עָשָׂה<br>сделал | הָאֵלֶּה<br>этими<br><a href="#">H0428</a>        | כְּדִבְרֵיהֶם<br>такими-словами<br><a href="#">H1697</a> | לֹאמֹר<br>говоря<br><a href="#">H0559</a>  | אֵלָיו<br>ему<br><a href="#">H0413</a> |  |    |

Когда господин его услышал слова жены своей, которые она сказала ему, говоря: так поступил со мною раб твой, то воспылал гневом;

|                 |                                          |                                               |                   |                                      |                                                       |                                              |                                            |                                               |                                              |    |
|-----------------|------------------------------------------|-----------------------------------------------|-------------------|--------------------------------------|-------------------------------------------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------|-----------------------------------------------|----------------------------------------------|----|
| אֲשֶׁר־<br>где- | מָקוֹם<br>место<br><a href="#">H4725</a> | הַסֵּתֶר<br>темницы<br><a href="#">H5470</a>  | בֵּית<br>дом      | אֶל־<br>в-                           | וַיִּתְּנֵהוּ<br>и-отдал-его<br><a href="#">H5414</a> | אֵתוֹ<br>его<br><a href="#">H0853</a>        | יוֹסֵף<br>Иосифа<br><a href="#">H3130</a>  | אֲדֹנָיו<br>господин<br><a href="#">H0113</a> | וַיִּקַּח<br>И-взял<br><a href="#">H3947</a> | 20 |
|                 |                                          | הַסֵּתֶר:<br>темницы<br><a href="#">H5470</a> | בְּבֵית<br>в-доме | שָׁם<br>там<br><a href="#">H8033</a> | וַיְהִי־<br>и-был-                                    | אֲסוּרִים<br>узники<br><a href="#">H0631</a> | הַמֶּלֶךְ<br>царя<br><a href="#">H4428</a> | (אֲסוּרִי)<br>узники<br><a href="#">H0615</a> | [אסורי]<br>[узники]<br><a href="#">H0631</a> |    |

и взял Иосифа господин его и отдал его в темницу, где заключены узники царя. И был он там в темнице.

|                                                     |                                            |                  |                                           |                                               |                                            |                                             |                                            |                                           |  |    |
|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------|------------------|-------------------------------------------|-----------------------------------------------|--------------------------------------------|---------------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------|--|----|
| חֲנּוּ<br>благоволение-его<br><a href="#">H2580</a> | וַיֵּתֵן<br>и-дал<br><a href="#">H5414</a> | חֶסֶד<br>милость | אֵלָיו<br>к-нему<br><a href="#">H0413</a> | וַיִּט<br>и-простёр<br><a href="#">H5186</a>  | יוֹסֵף<br>Иосифом<br><a href="#">H3130</a> | אֶת־<br>с-                                  | יְהוָה<br>Господь<br><a href="#">H3068</a> | וַיְהִי<br>И-был<br><a href="#">H1961</a> |  | 21 |
|                                                     |                                            |                  |                                           | הַסֵּתֶר:<br>темницы<br><a href="#">H5470</a> | בֵּית־<br>дома-                            | שָׂר<br>начальника<br><a href="#">H8269</a> | בְּעֵינָיו<br>в-глазах                     |                                           |  |    |

И Господь был с Иосифом, и простер к нему милость, и даровал ему благоволение в очах начальника темницы.

|                                              |                                                 |                                    |                                      |                                           |                    |                                              |                 |                                              |                                              |    |
|----------------------------------------------|-------------------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------------|--------------------|----------------------------------------------|-----------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------|----|
| אֲשֶׁר<br>которые<br><a href="#">H0615</a>   | הָאֲסוּרִים<br>узников<br><a href="#">H3605</a> | כָּל־<br>всех-                     | אֶת־<br>-                            | יוֹסֵף<br>Иосифа<br><a href="#">H3130</a> | בְּיַד־<br>в-руку- | הַסֵּתֶר<br>темницы<br><a href="#">H5470</a> | בֵּית־<br>дома- | שָׂר<br>начальник<br><a href="#">H8269</a>   | וַיֵּתֵן<br>И-отдал<br><a href="#">H5414</a> | 22 |
| עֹשֶׂה:<br>делающий<br><a href="#">H1961</a> | הָיָה<br>был<br><a href="#">H1931</a>           | הוא<br>он<br><a href="#">H1931</a> | שָׁם<br>там<br><a href="#">H8033</a> | עֹשִׂים<br>делающие                       | אֲשֶׁר<br>что      | כָּל־<br>всё-                                | וְאֶת־<br>и-    | הַסֵּתֶר<br>темницы<br><a href="#">H5470</a> | בְּבֵית<br>в-доме                            |    |

И отдал начальник темницы в руки Иосифу всех узников, находившихся в темнице, и во всем, что они там ни делали, он был распорядителем.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| בְּיָדוֹ              | מֵאוֹמָהּ             | כָּל־                 | אֶת־                  | רֹאֶה                 | הַסֵּתֶר              | בֵּית־                | שָׂר                  | וְאֵין                |
| в-руке-его            | что-либо              | всё-                  | -                     | видящий               | темницы               | дома-                 | начальник             | Нет                   |
| <a href="#">H3027</a> | <a href="#">H3972</a> | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H7200</a> | <a href="#">H5470</a> |                       | <a href="#">H8269</a> | <a href="#">H0369</a> |
| ס                     | מַצְלִיחַ:            | יְהוָה                | עֹשֶׂה                | הוא                   | וְאֲשֶׁר־             | אִתּוֹ                | יְהוָה                | בְּאֲשֶׁר             |
| —                     | даёт-успех            | Господь               | делает                | он                    | и-что-                | с-ним                 | Господь               | потому-что            |
|                       |                       | <a href="#">H3068</a> |                       | <a href="#">H1931</a> |                       | <a href="#">H0854</a> | <a href="#">H3068</a> |                       |

Начальник темницы и не смотрел ни за чем, что было у него в руках, потому что Господь был с Иосифом, и во всем, что он делал, Господь давал успех.